

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND STEFAN SOROKA
METROPOLITAN-ARCHBISHOP OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS
Преосвященний Владика Стефан Сорока
МИТРОПОЛИТ-АРХИЄПИСКОП ФІЛАДЕЛЬФІЇ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ
REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on next page

ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



MEMORIAL CANDLE OFFERINGS

The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

The Candle before Jesus on the Iconostas

In memory of +William Malinowski offered by Malinowski Family

The customary donation for a Memorial Candle is \$10.00 per week

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF FEBRUARY 17-18, 2018

Basket: \$1905.00; Candles: \$283.00; Kitchen: \$550.00; Bingo: \$1200.00; Others: \$625.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY

DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY FEBRUARY 24 CATHEDRAL	4:30pm	Vesperal Divine Liturgy		Eng. Англ	Субота 24 лютого КАТЕДРА
		+Roman Hodowanec +Роман Годованець	— —	Family Родина	
SUNDAY FEBRUARY 25 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SECOND SUNDAY OF THE GREAT FAST ДРУГА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ		Eng. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 25 лютого КАТЕДРА
		Tone 5 +Ronald Махуміук, Jr. +Рональд Максимюк, мол.	— —	Heb. 1:10-2:3 Gospel: Мк. 2:1-12 Ronald Махуміук, Sr. Рональд Максимюк, ст.	
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян			
MON. FEB. 26		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде			Пон. 26 лют.
TUE. FEB. 27		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде			Вівт. 27 лют.
WED. FEB. 28 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів			Сер. 28 лют. КАТЕДРА
THUR. MAR. 1 CATHEDRAL	7:00pm	Mothers in Prayer	—	Матері в молитві	Четв. 1 бер. КАТЕДРА
FRI. MAR. 2 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів			П'ятн. 2 бер. КАТЕДРА
SATURDAY MARCH 3 CATHEDRAL	9:00am 4:30pm	Vesperal Divine Liturgy		Eng. Англ	Субота 3 березня КАТЕДРА
		+John Vasko +Джон Васко	— —	Children Діти Sorokousty Сорокоусти.	
		+William Malinowski +Вілліям Маліновський	— —	Malinowski Family Родина Маліновський	
SUNDAY MARCH 4 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST VENERATION OF THE HOLY CROSS ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ ХРЕСТОПОКЛІННА НЕДІЛЯ		Eng. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 4 березня КАТЕДРА
		Tone 6 +Wolodymyr Wasylaschuk +Володимир Василяшук	— —	Heb. 4:14-5:6 Gospel: Мк. 8:34-9:1 Katherine, Christine, Walter Wasylaschuk Катерін, Крістін, Волтер Василяшук	
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян			

CATHECHISM CLASSES / КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ

Parish catechism classes are being held each Sunday at Cathedral Rectory. Classes are every Sunday 11:45am till 12:30 pm. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Rector or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи для наших парафіяльних дітей (просимо зауважити зміну в розкладі недільних Богослужінь), котрі відбуваються кожної неділі вранці з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добримі і ревними християнами.



SERVICES OF SOROKOUSTY / ВІДПРАВИ СОРОКОУСТИ

With the Great Lent approaching, please remember about the services of Sorokousty celebrated during this special time. As you have envelopes marked “SOROKOUSTY”, please submit it with the list of the deceased loved ones to be commemorated. Please take care of it as soon as possible. Thank you and may Almighty God rest the souls of our beloved deceased in the Kingdom of God.

Так як Великий Піст наближається, нагадуємо про відправи Сорокоусти під час Посту. Ви маєте конвертку “SOROKOUSTY”, яку просимо повернути разом із списком ваших рідних, щоби їх згадати у молитвах.

Дякуємо та молимося, нехай Всемогутній Господь прийме душі наших рідних до Свого Небесного Царства.

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ» / “MOTHERS IN PRAYER”

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 1 березня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

Our next praying gathering of “Mother’s in Prayer” will be held on Thursday March 1st (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

HOLY CONFESION / СВЯТА СПОВІДЬ

Please use a Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday’s (4:30pm) and at both Sunday’s (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests (Fr. Gregory Maslak and Fr. John Fields) for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

Ласкаво просимо скористати з нагоди відбутти Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам (о. Григорій Маслак і о. Іван Філде), котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

OPEN POSITION

Applications are invited for the position of an Administrative Assistant at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception, Philadelphia. Duties include handling all daily office responsibilities, assisting with the operation of St. Mary’s Cemetery (arrangements with funeral directors, communications with people relating to cemetery, record keeping), and maintaining church financial records. Knowledge of QuickBooks, and a working knowledge of Ukrainian and English languages. Hours flexible; salary negotiable and benefits provided. Contact Very Rev. Fr. Roman Pitula at 215-922-2845, or send resume to 819 N. 8th Street, Philadelphia, PA 19123.

КОНВЕРТИ ПОЖЕРТВ НА 2018 РІК БОЖИЙ

Просимо взяти (якщо ви цього ще не зробили) ваші конверти пожертв на 2018 рік, котрі ви можете знайти при вході до нашої Катедрі. Просимо ласкаво всіх парафіян вживати приготовані конверти та бути активними і практикуючими парафіянами. Якщо ви з якихось причин не можете знайти конверти з вашим іменем, просимо звернутися до о. Романа Пітули. Також просимо нових парафіян реєструватися, а ми всі щиро вітаємо вас у нашій Архикатедральній парафії.

FLOWER DONATION FOR FEAST OF RESURRECTION OF OUR LORD

In a few weeks we will be celebrating Glorious Feast of the Resurrection of the Savior and King of the world Jesus Christ. Let’s prepare a special place — our hearts and our church for this Special Guest to come and bless us. So, in order to prepare and decorate our Cathedral for a Great Friday as well as for Paschal Sunday we need a lot of flowers. We ask all our Parishioners to make your generous donation towards purchase of flowers for this special Feast Day. Thank you and may Almighty God reward you for your generosity.

ПОЖЕРТВИ НА ВЕЛИКОДНІ КВІТИ

За кілька тижнів будемо вітати Господа і Спаса нашого Ісуса Христа, у світлий празник Христового Воскресіння. Приготуймо особливе місце — наші серця та наш храм до цієї особливої події. Щоб наш Архикатедральний храм гарно приготувати та прикрасити на Страсну П’ятницю та Свято Воскресіння, потрібно багато квітів. Тому, просимо всіх наших парафіян жертвувати кошти на квіти для нашої Катедрі під час цих Великодніх Свят. Наперед щиро вдячні та нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість.

СТІЙКА БІЛЯ ПЛАЩАНИЦІ

Ми плануємо, щоб наша Катедрі була відчиненою у Страсні П’ятницю і Суботу (під час і між Богослужіннями), щоб люди могли прийти і помолитись біля Плащаниці, котра буде виставлена у нашій Катедрі. Тому, ми потребуємо наших парафіян пожертвувати свій час на «Стіжку біля Плащаниці». Список для запису на стійку знаходиться у притворі нашої Катедрі. Просимо пожертвувати годину Вашого часу для Годпода і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. Дякуємо!

PLASCHANYTSIA GUARDS

We would like to keep our Cathedral open on Great Friday and Holy Saturday (during and between the services), so that people could come any time to venerate and pray as the Holy Shroud is placed in Cathedral, and we need our Parishioners to be in Cathedral at that time as Plashchanytsia guards. There, in the vestibule, is a sign-up sheet where you can sign in your name(s) and help in this matter. Please dedicate one hour of your life to Our Lord. Thank you!

CATHEDRAL ROOF REPAIR

As many of our Parishioners may have noticed there are few roof leaks in our Cathedral. After contacting a roof repair company it was agreed that there is a need for roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows. All of this requires a lot of works and leads to expenses. **Total cost for this work is \$65,000.00.** We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$1000.00 - Michael Casmer; \$500.00 - anonymous; John Schpylychak; Donna & Joseph Dobrowolskyj; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$250.00 - Marc Zaharchuk, Walter & Mary Fedorin, Kenneth Hitchins, Rita Malinowski; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$100.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patricia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij. **Total as of this weekend is: \$7520.00.** Only \$57,480.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

2018 CHURCH OFFERING ENVELOPES ARE NOW AVAILABLE IN OUR CATHEDRAL

The 2018 offering envelopes are now available in our Cathedral. Please pick them up (if you have not done so as yet) to use for next 2018 year. Parishioners at the age of 18 and older have to have their individual offering envelopes for regularly usage in order to be considered as active parishioners. If you do not have envelopes or cannot find your name, please contact Fr. Roman Pitula, Cathedral Rector. We welcome all new Parishioners to our Cathedral Parish and they are kindly requested to register to the Parish.

CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD / РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНОМУ ХРАМІ

When you received a new 2018 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners directory list with the correct contact information has to be updated and we need your cooperation in this matter. Thank you.

Поміж конвертами для пожертв на 2018 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за вирозуміння та сподіваємось на вашу співпрацю.

PLEASE PRAY FOR THE SICK — ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, John Chytruk, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Maria Sawicky, Marika Borowycza, Olha Rybak, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura.

CONFESSIONS — СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at 908-217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером 908-217-7202.

BAPTISMS — ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули приймні за два тижні наперед.

MARRIAGES — ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування приймні за шість місяців перед шлюбом.

ASK THE PASTOR

QUESTION: *I am Christian but not Catholic, and my boyfriend is Catholic. We live near a Catholic church and he likes to go there. I enjoy going to church, and while I miss things about my home church, I'm fine with going to my boyfriend's church too. The problem is communion. I'd like to take communion at my boyfriend's church but I've been told I'm not allowed to do so because I am not Catholic. My church states all who believe in Christ are welcome to share in communion. Out of respect for the Catholic Church, I don't participate but it's uncomfortable. I especially miss taking communion at Easter. What is the truth about this? The priest says all are welcome in the church and he wants everyone to feel comfortable, yet I am unsure if that means I can take communion.*

ANSWER: The Eucharist is not an appetizer. It is, according to Catholic belief, the presence of God's Body and Blood in the form of Bread and Wine. To take communion, you must believe that the presence of God is not just symbolically in the Bread and Wine, but actually is the Body and Blood of Christ. Because non-Catholics do not believe this, they cannot take communion. The suggestion would be to join your boyfriend as a guest in his Catholic Church without feeling rejected.





A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

THE THREE RACES

In old times, fable retells the story of the young athletic boy hungry for success, for whom winning was everything and success was measured by such a result.

One day, the boy was preparing himself for a running competition in his small native village, himself and two other young boys to compete. A large crowd had congregated to witness the sporting spectacle and a wise old man, upon hearing of the little boy, had travelled far to bear witness also.

The race commenced, looking like a level heat at the finishing line, but sure enough the boy dug deep and called on his determination, strength and power... he took the winning line and was first. The crowd was ecstatic and cheered and waved at the boy. The wise man remained still and calm, expressing no sentiment. The little boy, however, felt proud and important.

A second race was called, and two new young, fit, challengers came forward, to run with the little boy. The race was started and sure enough the little boy came through and finished first once again. The crowd was ecstatic again and cheered and waved at the boy. The wise man remained still and calm, again expressing no sentiment. The little boy, however, felt proud and important.

"Another race, another race!" – pleaded the little boy.

The wise old man stepped forward and presented the little boy with two new challengers, an elderly frail lady and a blind man.

"What is this?" – quizzed the little boy. "This is no race." – he exclaimed.

"Race!" – said the wise man. The race was started and the boy was the only finisher, the other two challengers left standing at the starting line. The little boy was ecstatic, he raised his arms in delight. The crowd, however, was silent showing no sentiment toward the little boy.

"What has happened? Why don't the people join in my success?" – he asked the wise old man.

"Race again", replied the wise man, "this time, finish together, all three of you, finish together." – continued the wise man.

The little boy thought a little, stood in the middle of the blind man and the frail old lady, and then took the two challengers by the hand. The race began and the little boy walked slowly, ever so slowly, to the finishing line and crossed it. The crowd were ecstatic and cheered and waved at the boy. The wise man smiled, gently nodding his head. The little boy felt proud and important.

"Old man, I don't understand! Who are the crowd cheering for? Which one of us three?" – asked the little boy.

The wise old man looked into the little boy's eyes, placing his hands on the boy's shoulders, and replied softly, "Little boy, for this race you have won much more than in any race you have ever ran before, and for this race the crowd cheer not for any winner!"

БІЛЬШЕ, НІЖ ПІВСТОЛІТТЯ РАЗОМ – І ВОНИ ДОСІ ЦЕ РОБЛЯТЬ!

Щораз популярнішими зараз стають різноманітні тренінги про побудову міцних стосунків: як знайти свою половинку, як не помилитися у виборі, як навчитись чути одне одного. Однак чи не найбільш ефективними порадами можуть поділитись ті, в кого за плечима довге спільне життя. Як їм вдається, переборюючи усі труднощі, досі іти пліч-о-пліч?

Разом Анатолій та Лариса – уже 57 років. Троє дітей, шестеро внуків, п'ятеро правнуків. Їм під вісімдесят. Незважаючи на погане самопочуття, вони усміхнені та досить активні. День у день вони просто разом і досі роблять це.

1. **Спілкуються.** З ранку до вечора вони розмовляють одне з одним. Говорять про найрізноманітніше, найдрібніше чи найглобальніше.

2. **Разом снідають, обідають та вечеряють.** При чому на дідуса завжди чекає готова страва на столі – бабуся готує досі. Вони завжди трапезують разом.

3. **Разом моляться.** Обоє вже не в силах іти до церкви, однак щонеділі слухають радіотрансляцію Літургії – уважно, побожно. Спільно також читають молитви щодня.

4. **Піклуються одне про одного.** Дідусь вже кілька років, як втратив зір. І його очима стала бабуся. На це неймовірно дивитись, коли двоє зустрічаються у служінні і абсолютній довірі.

5. **Сваряться.** З роками темпераментні риси характеру лише загострюються – суперечки вже давно стали для цієї пари буденною справою. Однак кожна із них завершуються... спільними розмовами, трапезами...

6. **Мають спільне хобі.** Мабуть, одним із найважливіших факторів, які сприяють доброму клімату у стосунках, є спільні заняття, зацікавлення. Бабуся з дідусем щодня разом дивляться телевізор, слухають радіо, обходять господарство. Щодня це живить їх.

7. **Непокояться один за одного.** Коли в дідуса діагностували інфаркт і поклали його в лікарню, бабуся постійно плакала, залишившись вдома. Мабуть, нічого більш трепетного до того мені не довелося бачити – як ці літні люди обіймалися в лікарні, плачучи і ніжно звертаючись одне до одного.

8. **Ревнують одне одного.** Вік для ревновців зовсім не показник, як виявляється.

9. **Люблять одне одного.** Так, їх життя щораз ускладнює погане самопочуття, сірі будні часто стають гіркими від безбарвності, однак поки вони мають одне одного – поки вони можуть виявляти свою любов у простих звичних речах – їх обличчя сяють крізь прожиті роки. Мабуть, майже так, як тоді, коли все у них починалось.

SECOND SUNDAY OF GREAT FAST 2018

Metropolitan Stefan Soroka

The recent school shooting in Parkland, Florida caused much hurt and anguish, and the precious loss of life for seventeen innocent people. We are gradually coming to learn more about the troubled mind and personality of the shooter. His unusual and bizarre behaviors, and his anger and bitterness shown to others, were often observed by many far in advance of the tragic event. This is characteristic of many such persons who choose to hurt others in violent ways. Such people are often loners, existing on the periphery of day-to-day life. Perhaps we may even foster their isolation because of our fears and our lack of understanding of such people.

In the Gospel, we hear of four friends tearing a hole in the roof of a place where Jesus was preaching, so that they could bring their paralyzed friend on a stretcher before Jesus for healing. Jesus heals the man because of the faith of his friends. One of the most healing forces in the world is another human being who can listen with patience and with love, and who responds with what his faith tells him at that time. The Church is called to be a society of true friends who care. The tragedy in Florida awakens us to be more attentive and to take more initiative to reach out to the 'loners' amidst us. May our Great Fast journey assist you and me to engage with others who may be needed to be brought closer to Jesus Christ for healing. May each of us have the courage to be a true Christian friend, setting aside our own pressing needs and fears as we see and respond to the needs of those we encounter on life's journey.

ДРУГА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ, 2018 Р.

Митрополит Стефан Сорока

Недавній збройний напад на школу в Паркленд, Флорида, спричинив біль і страждання через втрату сімнадцяти життів. Ми потрохи все більше дізнаємося про психічні відхилення та особистість убивці. Його незвична і дивна поведінка, його злість і нападки на інших людей спостерігалися задовго до трагічних подій. Це характеризує більшість осіб, які обирають кривдити людей із застосуванням насильства. Такі люди часто є одинаками, які існують на периферії щоденного життя. Можливо, що ми самі підштовхуємо їх до ізоляції через наш страх і брак розуміння таких людей.

У Євангелії ми чуємо про чотирьох друзів, які розібрали стелю на хаті, в якій проповідував Ісус, щоб спустити перед ним на ношах паралізованого приятеля, якого Господь оздоровив. Ісус оздоровив чоловіка дякуючи вірі його приятелів. Одним з найсильніших оздоровлюючих чинників у світі є інша людина, яка може вислухати терпеливо і з любов'ю, і яка відгукнеться згідно своєї віри. Церква покликана бути об'єднанням справжніх турботливих друзів. Трагедія у Флориді спонукає нас ставати уважнішими й активнішими у зближенні з «одинокими» посеред нас. Нехай наша великопосна подорож допоможе вам і мені знайти тих, кого, можливо, потрібно наблизити для оздоровлення до Ісуса Христа. Щоб кожен з нас мав відвагу бути справжнім другом християнином, який відкине свої невідкладні потреби і страхи, щоб побачити і відгукнутися на потреби тих, з ким ми зустрічаємося на своєму життєвому шляху.

* * *

Церква запровадила особливі норми і правила, які мають сприяти вірним під час їхньої духовної мандрівки в час Великого посту. Вважається, що ці духовні поради допомагають досягти духовного збагачення, до якого вірні прямують під час Великого посту та Страсного тижня, яке приготує до святкування празника Воскресіння нашого Господа і Спаса Ісуса Христа – Пасхи. Нехай наш Господь зішле на вас свою благодать і благословення в час, як ви з побожністю доласте шлях Великого Посту.

Духовні правила на Великий Піст

Хоч наша Церква традиційно приписує утримання від споживання м'яса і молочних страв у всі дні Великого Посту, подаємо осучаснені мінімальні Великопосні вимоги:

Утримання від споживання м'яса та молочних страв у перший день Великого Посту, та в Страсну п'ятницю.

Утримання від споживання м'яса у всі п'ятниці Великого посту, як і в Страсну суботу. Традиційно утримуються від вживання м'яса ще й у середи Великого Посту.

До таїнства сповіді з Пресвятою Євхаристією приступається в період від початку Великого Посту до середи перед святом Вознесіння Господнього, яке припадає на четвер.

До посту та утримання не зобов'язуються люди старші 60-ти років, дуже немічні, хворі, жінки-годувальниці й вагітні, діти до 14 років і ті, хто важко працює фізично. Однак, по можливості, дотримуватися посту і обмежуючих правил спонукаємо всіх.

Усіх вірних закликається брати участь у Великопосних богослуженнях, таких як Літургія Напередосвячених Дарів, Хресна дорога, Акафіст до Страстей та Сорокоусти – поминання померлих.

До таких добрих діл, як творення милостині, відвідання хворих, Біблійні читання та молитви за покликання до священства та богопосвяченого життя, щиро заохочуємо всіх вірних. Цього року особливо закликаємо сім'ї до спільної молитви вранці та ввечері.

Літургійні вказівки на час Великого посту

Будні Великого посту є нелітургійними, тобто, Служба Божа не правиться навіть під час похорону, за виключенням, якщо похорон відбувається в суботу, яка є літургійним днем. У середи та п'ятниці Великого Посту відправляється Літургія Напередосвячених Дарів. В інші дні можна відправляти за Типиком. Впродовж цього часу в неділі відправляється Літургія св. Василя Великого.

Цього року Квітна неділя, 25 березня, співпадає з празником Благовіщення. Під час Служби Божої мають вживатися відповідні літургійні та Євангельські читання обох празників.

Під час Страсного тижня Літургія Напередосвячених Дарів відправляється в понеділок, вівторок та середу. У Страсну п'ятницю та суботу Божественна Літургія не відправляється. Ввечері Страсного четверга відправляється Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого; ввечері Страсної суботи – Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого.

* * *

The church provides special norms and guidelines to assist the faithful during their spiritual journey throughout the Great Fast. These spiritual aids are to be considered helpful practices for spiritual enrichment that the faithful should warmly embrace during Great Lent and Holy Week, which precede the glorious Feast of the Resurrection of Our Lord, Pascha. May our Lord bestow His grace and blessing upon you during this holy season as you journey through the Great Fast.

Spiritual Regulations for the Great Fast

Although our Church traditionally prescribed abstention from meat and dairy products in days gone by for the entire duration of the Great Fast, the following are the minimal Lenten regulations today:

Abstinence from meat and all dairy products on the First Day of the Great Fast and on Good Friday.

Abstinence from meat only on all Fridays of the Great Fast as well as Holy Saturday. It is also traditional to abstain from meat on Wednesdays during the Great Fast.

Everyone should receive the Holy Mysteries of Reconciliation and Holy Eucharist during the period from the onset of Great Fast to the Wednesday before Ascension Thursday.

The Fasting and Abstinence regulations are not binding on persons 60 or older, the very poor, sick, nursing or pregnant women, children below the age of 14, and those who engage in physically very hard labor. However, all are urged, if able to do so, to observe the fasting and abstinence regulations.

All the faithful are urged to attend the Lenten services such as the Presanctified Liturgy, Stations of the Cross, Akafist of the Passion and the Commemoration of the Deceased (Sorokousty).

Such good deeds as almsgiving, visitation of the sick, Bible reading and praying for vocations to the priesthood and religious life are most earnestly recommended to all the Faithful. This year, families are especially urged to pray together in the mornings and evenings.

Great Fast Liturgical Guidelines

The weekdays of the Great Fast are aliturgical. No Divine Liturgy, even for funerals, should be celebrated. Funeral Divine Liturgies are permitted on the liturgical day of Saturday. On Wednesdays and Fridays of the Great Fast, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated. Typika may be used the other days. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated for Sunday Liturgies during this time.

Flowery (Palm) Sunday, March 25 is also the Feast of the Annunciation this year and the liturgical propers and scriptural readings for both feasts are to be taken at the Divine Liturgies.

During Holy Week, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated Monday, Tuesday and Wednesday. There is no Divine Liturgy celebrated on Good Friday and Holy Saturday. On Holy Thursday evening, Vespers with Divine Liturgy of St. Basil the Great should be celebrated. On Holy Saturday evening, Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated.

РЕКОЛЕКЦІЇ (МІСІЇ)

Ми наближаємося до світлого празнику — Воскресіння Христового. Приготуємося духовно якнайкраще до цих свят. Добрий спосіб зробити це — відбути Святу Сповідь і прийняти Святе Причастя, а також взяти участь у Реколекціях (місіях). Ці духовні віднови відбудуться у нашій Архикатедральній парафії з п'ятниці по неділю: 23, 24, і 25 березня за таким розкладом:

- п'ятниця, 23 березня: 6:00-8:00 год. вечора — Св. Сповідь;
6:30 год. вечора — Літургія Напередосвячених дарів і
I місійна наука (по англійськи);
- субота, 24 березня: 8:30-10:30 год. ранку — Св. Сповідь;
9:00 год.ранку — Свята Літургія і II місійна наука (по українськи);
4:00-6:00 год. вечора — Св. Сповідь;
4:30 год. вечора — Свята Літургія і III місійна наука (по англійськи);
- неділя, 25 березня: 8:30-10:00 год.ранку — Св. Сповідь;
9:00 год. ранку — Свята Літургія і IV місійна наука (по англійськи);
10:30-12:30 год. — Св. Сповідь;
10:30 год. ранку — Свята Літургія і IV місійна наука (по українськи).

Священик-реколектант — о.-мітрат Мартин Канаван. Використаймо цю нагоду і зробимо добрий поступ у духовному житті. Очистимо свою совість і примиримося з Господом, який подасть нам цілющий бальзам і залікує наші духовні рани.

THE RETREAT (HOLY MISSION)

We approach to the glorious Feast of Resurrection of Jesus Christ. It's very important to prepare ourselves for the upcoming holydays spiritually. A good way to do this, is to take part at the retreat (mission), to make a confession and receive the Holy Communion. There will be a mission at our Archeparchial Cathedral Friday through Sunday on March 23-25 at the following schedule:

- Friday, March 23: 6:00-8:00 PM — Holy Confession;
6:30 PM — Liturgy of the Presanctified Gifts and I mission sermon (in English);
- Saturday, March 24: 8:30-10:30 AM — Holy Confession;
9:00 AM — Divine Liturgy and II mission sermon (in Ukrainian);
4:00-6:00 PM — Holy Confession;
4:30 PM — Divine Liturgy and III mission sermon (in English);
- Sunday, March 25: 8:30-10:00 AM — Holy Confession;
9:00 AM — Divine Liturgy and IV mission sermon (in English);
10:30-12:30 — Holy Confession;
10:30 AM — Divine Liturgy and V mission sermon (in Ukrainian);

Monsignor Martin Canavan will be a Retreat Master this year. Let us take an active part at this mission and receive forgiveness of sins and become reconciled with our Lord Jesus Christ.

EASTER EGG HUNT!

Annual Easter Egg Hunt for Parish Children from all ages under 10 years old is coming! The date is March 25, 2018, after 10:30AM Liturgy. Event will be held outdoors weather permitting, or in the Cathedral Hall. We need your donations of candy & good stuff to fill at least 400 eggs. Feel free to drop off your donations to the Rectory during the week or at our Sunday kitchen. Any questions call Daria Zaharchuk at 215-235-8630, Mary Fedorin at 215-677-5892, or Father Pitula at 215-922-2845

Please respond by March 18, 2018 with names and ages of each child so we can plan the day!

You may leave the information in the weekly collection baskets or in the Cathedral Cafeteria.

Parent's name _____ Tel.: _____

Child's name _____ Age _____

Child's name _____ Age _____

Child's name _____ Age _____

Child's name _____ Age _____

Child's name _____ Age _____

Holy Thursday Services including the Traditional Washing of the Feet of Twelve Priests by the Bishop will be held March 29, at 10:30 AM in Saints Peter and Paul Ukrainian Catholic Church, Mount Carmel, Pa.; All the Faithful from the Archeparchy are Invited to Attend

On Holy Thursday, March 29, the traditional foot washing of twelve priests by the bishop will be part of the Holy Thursday services that will be held beginning at 10:30 a.m. in Ss. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church, 131 North Beech Street, Mt. Carmel (Northumberland County) Pa. This custom commemorates Our Lord washing the feet of his disciples as recounted in the Gospel of St. John. This Divine Liturgy also commemorates the institution of the Holy Eucharist and the Priesthood. All the faithful from throughout the Archeparchy are invited and encouraged to attend this Divine Liturgy on Holy Thursday in Mt. Carmel, Pa.

29-го березня о 10:30 ранку в церкві святих Петра й Павла в Маунт Кармель, Пенс., буде відправлена Служба Страсного Четверга, яка включає традиційне обмивання Єпископом ніг дванадцятьом священикам. Запрошуємо усіх вірних

У Страсний Четвер, 29 березня о 10:30 ранку, буде здійснено обряд обмивання Єпископом ніг дванадцятьом священикам, як частина Служби Страсного четверга, що буде відправлятися в українській католицькій церкві святих Петра й Павла, за адресою: 131 North Beech Street, Маунт Кармель, Пенс. Цей обряд обмивання ніг, описаний в Євангелії від св. Йоана, пригадує як наш Господь обмив ноги своїм дванадцятьом апостолам. Божественна Літургія також правиться на спомин установаження Таїнств Пресвятої Євхаристії та Священства. Усі вірні Архиепархії запрошуються і заохочуються взяти участь у Божественній Літургії в Страсний Четвер в Маунт Кармель, Пенс.

PLEASE HELP US IMPROVE ACCESSIBILITY TO OUR CHANCERY

You will recall that our Chancery moved into the former Cathedral school building, allowing for leasing out our former building to earn revenue for the Archeparchy. The original plan envisioned an addition to accommodate an elevator. The cost was prohibitive – well in excess of \$ 400,000 or more. We proceeded to adapt the school building and to transfer the Chancery without providing for an elevator. So as to provide for those who need assistance to visit our offices, we are installing two chair lifts at a total cost of \$ 25,000. One will provide for access to the main floor at the front entrance from the parking lot. The second will provide access to the top floor offices via the wide stairway on the 8th Street side of the building. This will assist in providing for persons who need assistance ascending between the floors. It is important that everyone feels welcome and able to visit our Chancery offices. We humbly ask your help in meeting this cost. Your contribution will assist in meeting the cost while at the same time, indicate your support for ensuring that physically challenged people are welcomed equally in the Chancery. God bless you for your concern, and for your anticipated understanding and generous assistance. Your donation can be sent to the Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia, 810 N Franklin Street, Philadelphia, PA 19123. Thank-you!

+Stefan Soroka, Metropolitan-Archbishop

ПРОСИМО ВАС ДОПОМОГИ В ОБЛАДНАННІ ЗРУЧНОГО ДОСТУПУ ДО НАШОЇ КАНЦЕЛЯРІЇ

Ви, напевно, пригадуєте, що наша Канцелярія перемістилася в колишнє приміщення школи поряд з Катедрою. Це дозволило нам приміщення колишньої Канцелярії віддати в рент задля прибутку для Архиепархії. Початковий план передбачав встановлення повноцінного ліфта. Його вартість була непомірно висока - \$ 400,000. Ми пристосували приміщення школи і перенеслися без встановлення ліфта. Але, щоб полегшити доступ в Канцелярію тим, хто фізично обмежений у відвіданні наших офісів, ми плануємо встановити два крісла-підйомники, що обійдеться нам у \$ 25,000. Один з них забезпечить доступ на перший поверх від головного входу з паркувальної площі. Другий забезпечить доступ на верхній поверх через широку сходову клітку з боку 8-ої Вулиці. Це задля зручності осіб, які потребують пересуватися між поверхами. Важливо, щоб кожен відчув, що йому раді, коли він приходить до Канцелярії. Ми смиренно просимо вас допомогти нам зібрати ці фонди. Ваш внесок допоможе покрити кошти на встановлення і в той сам час продемонструє вашу підтримку людей, які мають фізичні обмеження, але так само вітаються в нашій Канцелярії. Благослови вас Господь за вашу турботу і за ваше сподіване розуміння та щедрість. Надсилайте ваші пожертви на адресу Української Католицької Архиепархії Філадельфії: Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia, 810 N Franklin Street, Philadelphia, PA 19123. Дякую!

+Стефан Сорока, Митрополит-Архиепископ